

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2020/2021

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu kształcenia

Przekład w teorii i praktyce/A1

2. Nazwa jednostki (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem PSW)

Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii

3. Grupa treści kształcenia

(moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego)

A1

4. Typ przedmiotu

(obowiązkowy, do wyboru)
do wyboru

5. Poziom studiów

stopnia pierwszego

6. Liczba punktów ECTS

4

7. Poziom przedmiotu

(podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany)
średnio-zaawansowany

8. Rok studiów, semestr

II rok, semestr III - zimowy

9. Liczba godzin w semestrze

Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.
------	-----	----	------	------	-----	-----

30

10. Język wykładowy: język angielski

11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia)

Katarzyna Cyran, mgr

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

12. Wymagania wstępne

1) Zaliczony semestr II

13. Cele przedmiotu

C1 omówienie pojęć współczesnej teorii przekładu;

C2 zapoznanie studentów z kryteriami oceny przekładu;

C3 omówienie różnorodności strategii i technik translatorskich, ich uwarunkowań i konsekwencji ich stosowania;

C4 zrozumienie natury swobody i ograniczeń w pracy tłumacza;

C5 doskonalenie umiejętności opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia;

C6 nabycie umiejętności kreatywnego myślenia i elastyczność w kształtowaniu przekładów i ich ocenie.

14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do
kierunkowych efektów
uczenia się

WIEDZA

EU01 zna zaawansowane pojęcia z przekładoznawstwa;

K_W01, K_W04,

	K_W20
EU02 zna określone cechy i specyfikę tłumaczeń różnego typu i kryteria ich oceny;	K_W01, K_W02K_W13
UMIEJĘTNOŚCI	
EU03 potrafi stosować różne strategie translatorskie oraz rozumie i akceptuje wielość rozwiązań translatorskich;	K_U03, K_U04, K_U07
EU04 potrafi stosować wielość rozwiązań translatorskich;	K_U10
EU05 potrafi interpretować zastosowane techniki przekładu;	K_U10
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU06 jest gotów na różnorodne rozwiązania;	K_K01, K_K02
EU09 jest gotów do ustawicznego pogłębiania wiedzy w zakresie przekładu.	K_K01
15. Treści programowe	
Forma zajęć – ćwiczenia	
Zapoznanie z podstawowymi pojęciami przekładoznawstwa oraz typologiami tłumaczeń; Układ translacyjny i funkcje tłumacza; Teoria przekładu w kontekście współczesnej nauki o przekładzie; Podwójne uwarunkowanie przekładu i jego konsekwencje; Podstawy i metody krytyki przekładu; Pojęcie i cechy ekwiwalencji przekładowej; Ekwiwalencja przekładowa; wybrane koncepcje ekwiwalencji; Nieprzekładalność. Ekwiwalencja zerowa i drogi jej przewyższania; Uwarunkowania funkcjonowania i odbioru przekładu; Wybrane techniki translatorskie.	
16. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. Wykład problemowy	
2. Odniesienie do potocznych wyobrażeń na temat przekładu i pracy tłumacza	
3. Konfrontatywna prezentacja koncepcji translatorycznych	
4. Nowoczesne narzędzia TIK wspierające tłumacza	
5. Nowoczesne metody nauczania teorii i praktyki przekładu z wykorzystaniem Internetu	
6. Interaktywne/multimedialne prezentacje materiału leksykalnego (bezkontekstowe i kontekstowe)	
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)	
F 1. Samodzielna interpretacja przytaczanych tekstów do tłumaczenia	
F 2. Aktywność na zajęciach	
P 1. Kolokwium pisemne (pytania wielokrotnego wyboru, pytania otwarte, tłumaczenie pisemne fragmentu tekstu)	
18. Obciążenia pracą studenta	
forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	40
Nakład pracy studenta	
Przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie do testów	30
SUMA	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4
DLA PRZEDMIOTU	
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1) Munday, J. (2008). <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i> . London and New York : Routledge.	

2) Hejwowski, K. (2015). <i>Iluzja przekładu</i> , Katowice: Wydawnictwo Śląsk.
3) Venuti, L. (2012). <i>The Translation Studies Reader</i> . London : Routledge
Literatura uzupełniająca:
1) Hrehovcik, Teodor (2006) <i>Introduction to Translation</i> . Rzeszów : Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
2) Munday, Jeremy (ed.) (2009) <i>Translation Studies</i> . London : Routledge.
3) Wojtasiewicz, Olgierd (2007) <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
4) Lipiński, Krzysztof (2006) <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków : Wydawnictwo Idea.
20. Formy oceny – szczegóły
Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest: - zaliczenie kolokwium pisemnego (pytania wielokrotnego wyboru, pytania otwarte, tłumaczenie pisemne fragmentu tekstu); - tłumaczenia a vista i tłumaczenia konsekutywne na zajęciach; - bieżące przygotowanie do zajęć, aktywny udział w ćwiczeniach; Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych: (1) Wiedza: test (pytania wielokrotnego wyboru, pytania otwarte, tłumaczenie pisemne fragmentu tekstu); (2) Umiejętności: prezentacja na forum grupy tłumaczenia a vista i tłumaczenia konsekutywnego fragmentów filmów ze speech repository; (3) Kompetencje społeczne: umiejętność oceny poprawności tłumaczenia kolegów, dyskusja nad wyborem najbardziej odpowiedniej techniki tłumaczeniowej na forum grupy, gotowość do pracy indywidualnej i zespołowej, gotowość do współdziałania; Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów kształcenia następuje według poniższych kryteriów: 5.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty bez zastrzeżeń 4.5 - zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z pojedynczymi brakami/ błędami 4.0 - zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z nielicznymi brakami/ błędami 3.5 - zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z wieloma brakami/ błędami 3.0 - zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/ błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu) 2.0 - zakładany efekt kształcenia nie został osiągnięty W przypadku kolokwium/ testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu: 50%-65,5% - 3,0 66%-75,5% - 3,5 76%-83,5% - 4,0 84%-89,5% - 4,5 90%-100% - 5,0
21. Inne przydatne informacje o przedmiocie
1. Informacje na temat wymogów podaje prowadzący zajęcia na początku kursu i w trakcie ćwiczeń
2. Informacje na temat miejsca odbywania zajęć: tablica informacyjna Zakładu, strona internetowa Uczelni
3. Informacja na temat terminu zajęć (dzień tygodnia/godzina): strona internetowa, tablica informacyjna Zakładu
4. Informacja na temat konsultacji (godziny+miejsce): tablica informacyjna Zakładu

* L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** – Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**

